Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pożądacie,\* a nie macie; zabijacie\*\* i zazdrościcie,\*\*\* a nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie – nie macie, bo nie prosicie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pożądacie, i nie macie; zabijacie i zazdrościcie, i nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie. Nie macie, z powodu nie prosić sobie wy\*; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pożądacie, a nie macie. Zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Walczycie i wszczynacie spory — nie macie, bo nie prosicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Toczycie wojny i walki, a nie macie, bo nie prosicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożądacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zawisni jesteście, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, a nie macie dlatego, iż nie prosicie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożądacie, a nie macie, żywicie morderczą zazdrość, a nie możecie osiągnąć. Prowadzicie walki i kłótnie, a nic nie posiadacie, gdyż się nie modlicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; walczycie i spory prowadzicie. Nie macie, bo nie prosicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć, kłócicie się i walczycie. Nie macie, ponieważ nie prosicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożądacie, a nie posiadacie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; toczycie boje i wojny, a nic nie zyskujecie, bo się nie modlicie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrośnie ubiegacie się, a nie możecie osiągnąć; kłócicie się i bijecie; nie macie, bo się nie modlicie;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie osiągacie tego, czego pożądacie; zazdrościcie, jesteście gotowi zabijać, a nie możecie tego zdobyć. Prowadzicie walki i spory i nic z tego nie macie, bo się nie modlicie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożądacie - a nie osiągacie, zabijacie i zabiegacie gorliwie - a nie możecie zdobyć; prowadzicie spory i walki. Nie osiągacie - bo nie prosicie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви прагнете - і не маєте, убиваєте й заздрите, - і не можете осягнути. Сваритеся і воюєте. Не маєте, бо не просите; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądacie a nie macie; zazdrościcie oraz gorliwie się ubiegacie a nie możecie osiągnąć; wojujecie i się spieracie a nie posiadacie; ponieważ wy nie prosicie dla siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pożądacie rzeczy i nie macie ich. Zabijacie i jesteście zazdrośni, i nadal ich nie macie. Więc spieracie się i kłócicie. A nie macie dlatego, że się nie modlicie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragniecie, a jednak nie macie. Mordujecie i pożądacie, a jednak nie jesteście w stanie uzyskać. Walczycie i wojujecie. Nie macie, ponieważ nie prosicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragniecie rzeczy, których nie macie. Zabijacie się o nie i zazdrościcie ich sobie nawzajem. Kłócicie się o nie i walczycie z sobą, ale i tak nie udaje wam się ich zdobyć. Nie macie ich, bo nie prosicie o nie Boga. |

1. 1) <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:15</x>; <x>470 5:21-22</x>; <x>690 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "dlatego, że nie prosicie dla siebie". [↑](#footnote-ref-5)